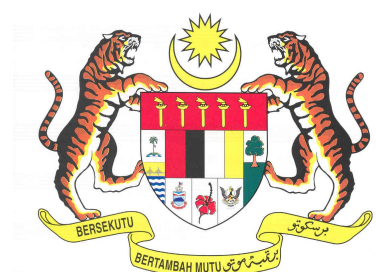


DAFTAR ISTILAH MAHKAMAH PERUSAHAAN

(BAHASA INGGERIS - BAHASA MELAYU - BAHASA TAMIL)

DITERBITKAN OLEH:

**JAWATANKUASA ISTILAH BAHASA TAMIL
MAHKAMAH PERUSAHAAN MALAYSIA**



DAFTAR ISTILAH
MAHKAMAH PERUSAHAAN
(BAHASA INGGERIS – BAHASA MELAYU – BAHASA TAMIL)

Mahkamah Perusahaan Malaysia

2012

Cetakan Pertama 2012

© Mahkamah Perusahaan Malaysia

Hak Cipta Terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan mana-mana bahagian artikel, ilustrasi dan isi kandungan buku ini dalam apa jua bentuk dan apa jua cara sama ada secara elektronik, fotokopi, rakaman atau cara lain sebelum mendapat izin bertulis daripada Mahkamah Perusahaan Malaysia.

KANDUNGAN

Prakata	ii
Sepatah Kata	iii-iv
Jawatankuasa	v
Peranan Mahkamah Perusahaan	vi
Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan	1-35

PRAKATA

Saya amat berbangga Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris - Malaysia Melayu - Bahasa Tamil) ini telah dapat disempurnakan penyusunan dan penerbitannya. Penyediaan Daftar Istilah ini bertujuan menyusun dan menerbitkan istilah bahasa Inggeris dan bahasa Melayu yang biasa digunakan di Mahkamah Perusahaan ke bahasa Tamil.

Ini adalah kali pertama usaha untuk mewujudkan Buku Daftar Istilah Bahasa Tamil untuk membantu dan penyeragamkan istilah bahasa Tamil yang diterjemahkan semasa perbicaraan. Ia juga bertujuan untuk membantu jurubahasa untuk menterjemahkan istilah yang biasa digunakan oleh perayu, saksi, dan juga peguam semasa perbicaraan.

Saya mengambil kesempatan ini untuk mengucapkan setinggi-tinggi tianah dan terima kasih kepada Pengerusi Jawatankuasa Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris - Bahasa Melayu - Bahasa Tamil), Tuan P Iruthayaraj D Pappusamy dan semua Ahli Jawatankuasa yang terlibat dalam menyediakan Daftar Istilah ini. Saya turut mengucapkan ribuan terima kasih kepada semua pegawai dan kakitangan Mahkamah Perusahaan Malaysia yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penerbitan Daftar Istilah ini.

Penerbitan Daftar Istilah ini diharapkan dapat menjadi salah satu sumber rujukan utama di Malaysia.

Puan Susila Sithamparam

Yang DiPertua

Mahkamah Perusahaan Malaysia

Penaung

Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan Malaysia

7 Disember 2012

SEPATAH KATA

Jawatankuasa Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan Malaysia telah ditubuhkan pada 30 Januari 2012. Penubuhan Jawatankuasa ini diilhamkan oleh YA Puan Susila Sithamparam, Yang Dipertua Mahkamah Perusahaan Malaysia. Sepanjang perkhidmatan beliau selama 11 tahun di Mahkamah Perusahaan Malaysia belum ada lagi Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris – Bahasa Melayu – Bahasa Tamil) khusus dalam bidang Perhubungan Perusahaan di Malaysia yang diterbitkan. Fungsi Jawatankuasa ini adalah untuk menentukan padanan dalam bahasa Tamil bagi istilah bahasa Inggeris dan bahasa Melayu yang biasa digunakan di Mahkamah Perusahaan. Istilah ini telah diterjemahkan oleh Jawatankuasa Istilah Bahasa Tamil daripada Buku Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan Edisi 2011 dengan kerjasama Encik Ilangkumaran Sivanadhan dari Persatuan Penterjemahan Malaysia.

Jawatankuasa Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan Malaysia telah menyusun, menyemak dan mengemaskini draf Daftar Istilah Bahasa Tamil ini dari semasa ke semasa sebelum dimuktamadkan pada 18 Oktober 2012. Proses pengemaskinian ini termasuklah menambahkan istilah baru, membetulkan kesilapan ejaan dan tatabahasa serta menggugurkan istilah Tamil yang kurang digunakan.

Di akhir kalam, saya ingin merakamkan ucapan ribuan terima kasih kepada YA Puan Susila Sithamparam di atas kepercayaan, tunjuk ajar serta sokongan yang diberikan kepada saya dalam menerajui Jawatankuasa Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan Malaysia sehingga Daftar Istilah Bahasa Tamil ini berjaya diterbitkan. Rakaman penghargaan dan ucapan terima kasih juga ditujukan kepada semua Ahli Jawatankuasa Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan Malaysia yang terdiri daripada Penolong Pendaftar dan Jurubahasa-Jurubahasa yang telah memberi sumbangan kepakaran, buah fikiran dan kerjasama dalam penerbitan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris – Bahasa Melayu – Bahasa Tamil).

Tidak lupa juga kepada Pendaftar Mahkamah Perusahaan Malaysia, pegawai dan kakitangan Mahkamah Perusahaan Malaysia yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam usaha menerbitkan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris – Bahasa Melayu – Bahasa Tamil) ini.

Tuan P Iruthayaraj D Pappusamy

Pengerusi

Jawatankuasa Istilah Bahasa Tamil

Mahkamah Perusahaan Malaysia

7 Disember 2012

Jawatankuasa Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan Malaysia

Penaung : Y.A. Puan Susila Sithamparam

Pengerusi : Y.A. Tuan P Iruthayaraj D Pappusamy

Setiausaha : Puan Amutha Subramaniam

Ahli J/Kuasa :

1. Puan A Neela Andiappan

2. Puan Kanmani Palani

3. Encik Batmanathan Chithirai

PERANAN MAHKAMAH PERUSAHAAN

(5) “ The Court shall act according to equity, good conscience and the substantial merits of the case without regard to technicalities and legal form “

“ Mahkamah hendaklah bertindak mengikut ekuiti, perasaan nurani dan merit teguh kes tanpa memperdulikan keteknikan dan bentuk undang-undang”

vi

A

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Ability to pay	Kemampuan untuk membayar	பணம் செலுத்தும் ஆற்றல்.	Panam seluthum aattral
Adjourned sine die	Ditangguhkan sine die/Ditangguhkan tanpa tarikh	காலவறையின்றி ஒத்தி வைத்தல்	Kaala varaiyarai indri othi vaithal
Afterthought	Fikir semula	மறு சிந்தனை / மறு யோசனை	Maru sinthanai/ Maru yosanai
Aggrieved party	Pihak terkilang	இடருற்ற/பாதிப்புற்ற/ தீங்கிழைக்கப்பட்ட தரப்பு	Idarutra/paathipputra/ theengkilaikkappatta tarappu
Agreed statement of facts	Penyataan fakta yang dipersetujui	ஒத்துக்கொள்ளப்பட்ட உண்மை அறிக்கை	Othukollappatta unmai arikkai
Agreement	Perjanjian/persetujuan	உடன்படிக்கை	Udanpadikkai
Ambiguity	Ketaksaan/kekaburan	தெளிவின்மை	Thelivinmai
Amended statement of case	Penyataan kes terpinda case	திருத்தப்பட்ட வழக்கு அறிக்கை	Thiruthapatta valakku arikkai
Amicable settlement	Penyelesaian secara damai	இணக்கமான தீர்வு	Inakkamaana theervu
Annual Earnings	Pendapatan tahunan	ஆண்டு வருமானம்	Aandu varumaanam
Appropriate punishment	Hukuman setimpal	உரிய /தகுந்த தண்டனை	Uriya/ thaguntha thandanai
Arbitration Arbitrator	Timbang tara penimbang tara	மத்தியஸ்தம்/ மத்தியஸ்தர்	Mathiyastham/ Mathiyasthar

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
-----------------	---------------	--------------	-----------------

Back wages	Upah/ gaji kebelakangan	பின்னூள்ள சம்பளம்	Pinnulla sambalam
Balance of probabilities	Imbangan kebarangkalian	நிகழ்தகு சமநிலை	Nigaltagu samanilai
Ban	Larangan	தடை	Thadai
Bargaining	Perundingan	பேரம் பேசுதல்	Peram pesuthal
Bargaining power/bargaining strength	Kuasa perundingan/kekuatan perundingan	பேரம் பேசும் அதிகாரம்	Peram pesum athikaaram
Bargaining unit	Unit perundingan	பேரம் பேசும் பிரிவு	Peram pesum pirivu
Basic wage	Gaji pokok	அடிப்படை சம்பளம்	Adippadai sambalam
Benchmark	Tanda/aras	அளவு குறியீடு	Alavu kuriyeedu
Benefit	Faedah/manfaat	பலன்/பயன்	Palan/payan
Benefit of the doubt	Faedah Keraguan	சந்தேகத்தின் பலன்	Santhegathin palan
Beyond reasonable doubt	Tanpa keraguan yang munasabah	நியாயமான ஐயத்திற்கு அப்பால்/இடமின்றி	Niyaayamaana aiyathirku appaal/ idamindri

B

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
-----------------	---------------	--------------	-----------------

Bipartism	Dwi- bahagian	இரு தரப்பு	Iru tharappu
Bipartite relations	Perhubungan dwi-bahagian	இரு தரப்பு உறவு	Iru tharappu uravu
Blue-collar worker	Pekerja kolar biru	உடலுழைப்புத் தொழிலாளி	Udalulaippu tholilaali
Bona fide	Niat baik / bona fide	நல்லெண்ணம் / நேரிய நோக்கம்	Nallennam/ Neriya nokkam
Breach	Kemungkiran	மீறுதல்	Meeruthal
Burden of proof	Beban pembuktian	மெய்ப்பிக்கும் பொறுப்பு	Meypikkum poruppu

3

C

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
-----------------	---------------	--------------	-----------------

Capacity to pay	Keupayaan untuk membayar	பணம் செலுத்தும் ஆற்றல்	Panam seluthum aatral
Casual worker	Pekerja sambilan	நாள் பணியாள்/பகுதி நேர வேலையாள்	Naal paniyaal / paguthi nera velaiyaal
Casualization	Kerugian besar	பெரும் நஷ்டம்	Perum nashtam
Centralization	Pemusatan	மையப்படுத்துதல்	Maiyapaduthuthal
Charge	Pertuduhan	குற்றச்சாட்டு	Kutracaattu
Circumstantial evidence	Keterangan bersandarkan keadaan	தூழ்நிலைச் சான்று / ஆதாரம்	Soolnilai saandru/ aatharam
Claim	Tuntutan/dakwaan (mengikut konteks)	கோரிக்கை	Korikkai
Claimant	Pihak yang menuntut	வாதி/கோரிக்கையாளர்	Vaathi / Korikkaiyalar
Code of conduct for industrial harmony	Kod kelakuan untuk keharmonian industr	தொழில் நல்லிணத்திற்கான நடத்தைத் தொகுப்பு	Tolil nallinakathirkaana nadathai thoguppu
Co-determination	Ketetapan bersama/kolektif	குழு தீர்மானம்	Kulu theermaanam
Collective agreement	Perjanjian kolektif	கூட்டு உடன்படிக்கை	Koottu udanpadikkai
Collective bargaining	Perundingan kolektif/bersama	கூட்டு பேரம்	Koottu Peram

C

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Comparable wage rate	Kadar upah setanding	ஒப்பிடக்கூடிய ஊதிய விகிதம்	Oppidakoodiya oothiya vikitham
Compensation in lieu of reinstatement	Pampasan sebagai ganti rugi pengembalian kedudukan jawatan	மறுநியமனத்திற்குப் பதிலாக ஈடுசெய்தல்	Maruniyamanathirku bathilaaga eedu seythal
Complainant	Pengadu	வாதி/புகார்தாரர்	Vaathi/ pugaartharar
Comprehensive	Tuntas	விரிவான	Virivaana
Compulsory arbitration	Timbang tara wajib	கட்டாய மத்தியஸ்தம்	Kattaaya mathiyastham
Conciliation	Pendamaian	சமரசம்	Samarasam
Condonation	Pemaafan	மன்னிப்பு	Mannippu
Confederation	Gabungan	கூட்டமைப்பு	Koottamaippu
Consensus	Konsensus	கருத்தொற்றுமை	Karuthotrumai
Construe	Tafsir	பொருள் கொள்	Porul kol

C

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
Constructive dismissal	Pemecatan kerja secara konstruktif	ஆக்கபூர்வமான பணி	Aakkapoorvamaana pani

		நீக்கம்	neekam
Consultation	Perundingan	கலந்தாலோசித்தல்	kalanthaalosithal
Consumer price index	Indeks harga pengguna	பயனீட்டாளர் விலை குறியீடு	Payanittalar vilai kuriyeedu
Contract for services	Kontrak untuk perkhidmatan	சேவைக்கான ஒப்பந்தம்	Sevaikkaana oppantham
Contract of employment	Kontrak perkhidmatan	பணி ஒப்பந்தம்	Pani oppantham
Contract of service	Kontrak perkhidmatan	சேவை ஒப்பந்தம்	Sevai oppantham
Contributory misconduct	Salahlaku sertain	துர்நடத்தையின் பங்களிப்பு	Thurnadathaiyin pangalippu
Contributory negligence	Kecuaian sertain	தற்கவனமின்மை	Tharkavanaminmai
Corroborate	Menyokong	ஒத்துரை/ஆதரிப்பு/ ஆதரவு	Othurai/ aatharippu/ aatharavu
Cost-of-living index	Indeks kos sara hidup	வாழ்க்கைச் செலவீனக் குறியீடு	Vaalkai selaveena kuriyeedu
Credibility	Kebolehpercayaan	நம்பத்தக்க/ நம்பகத்தன்மை	Nambathakka/ nambakathanmai
Cross-examination	Pemeriksaan balas	குறுக்கு விசாரணை	Kurukku visaaranai

D

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Deadline	Tarikh akhir	கெடு/இறுதி தேதி	Kedu/ iruthi thethi
Decentralization	Pengagihan kuasa pusat	மைய உரிமைப் பகிர்வு	Maiya urimai pagirvu
Deemed	Disifatkan/dianggap (mengikut konteks)	கொள்ளத்தகும்	Kollathagum
Degree	Tahap	படி நிலை	padinilai
Delegate / Delegation	Wakil / mewakilkan / perwakilan	பிரதிநிதி/ பிரதிநிதிப்பு	Pirathinithi/ Pirathinithippu
Demeanour	Tingkah laku	சான்று அளிக்கும்போது நடந்து கொள்ளும் முறை/நடத்தை	Saandru alikkumpothu nadanthu kollum murai/ nadathai
Dereliction of duty	Peninggalan tugas	கடமை தவறுதல்	Kadamai tavaruthal
Direct dismissal	pemecatan kerja	நேரடிப் பணி நீக்கம்	Neradip pani neekkam
Direct negotiation	Perundingan terus	நேரடிப் பேச்சுவார்த்தை	Neradip pechuvaarthai
Discrimination	Diskriminasi	பாகுபாடு	Paagupaadu
Dismissal	Pemecatan kerja	பணி நீக்கம்	Pani neekkam
Dismissal procedure	Prosedur pemecatan kerja	பணி நீக்க செயல்முறை	Pani neekka seyalmurai

D

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Dismissal without just cause or excuse	Pemecatan kerja tanpa sebab atau alasan yang adil	நியாயமான காரணமும் சாக்கும் இல்லாத பணி நீக்கம்	Niyaayamaana kaaranamum saakkum illaatha pani neekkam
Domestic inquiry	Siasatan dalaman	துறைச்சார்ந்த விசாரணை	Thurai saarntha visaaranai
Downsizing	Pengurangan saiz/jumlah	அளவுக் குறைப்பு	Alavu kuraippu
Due inquiry	Siasatan yang wajar/perlu	உரிய விசாரணை/ தேவையான விசாரணை	Uriya visaaranai/ thevaiyaana visaaranai

E

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Efficiency	Kecekapan	செயல் திறன்/ஆக்ககரமான	Seyal thiran/ aakkakaramaana
Employee	Pekerja	தொழிலாளி	Tholilaali
Employer	Majikan	முதலாளி	Muthalaali
Employers' organization	Organisasi majikan	முதலாளிகளின் அமைப்பு/சங்கம்	Muthalaalikalin sanggam
Employment status	Status perkhidmatan	வேலைத் தகுதிப்பாடு	Velai thaguthipaadu
Enforcement	Penguatkuasaan	அமுலாக்கம்/நடைமுறைப்படுத்துதல்	Amulaakkam/ nadaimuraipaduthuthal
Enterprise agreement	Perjanjian perusahaan	தொழில் நிறுவன உடன்படிக்கை	Tholil niruvana udanpadikkai
Enterprise union	Kesatuan perusahaan	தொழில் நிறுவனர் சங்கம்	Tholil niruvanar sanggam
Equal pay	Gaji sama-rata	சம ஊதியம்	Sama oothiyam
Equity and good conscience	Ekuiti dan perasaan nurani	நெறிமுறையும் நல்ல மனச்சான்றும்	Nerimuraisyum nalla manasaandrum
Examination-in-chief	Pemeriksaan utama	முதல் கட்ட விசாரணை	Muthal katta visaaranai
Express terms	Terma nyata	வெளிப்படையான நிபந்தனைகள்/ சரத்துகள்	Velippadaiyaana nibanthanaikal/ sarathukal

E

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
-----------------	---------------	--------------	-----------------

Extension of time	Perlanjutan masa	காலகெடு நீடித்தல்	Kaalakedu needithal
Eye witness	Saksi mata/saksi yang melihat	கண்ணுற்ற /நேரில் கண்ட சாட்சி	Kannutra/ neril kanda saatchi

F

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Fair wage	Gaji berpatutan	நியாயமான உதியம்	Niyaayamaana oothiyam
Final award	Award muktamad	இறுதித் தீர்ப்பு	Iruthi theerpu
Financial participation	Pernyataan kewangan	நிதி பங்கேற்பு	Nithi pangkerppu
Fixed term contract	Kontrak terma tetap	நிலையான கால ஒப்பந்தம்	Nilaiyaana kaala oppantham
Forced resignation	Perletakan jawatan secara paksa	கட்டாய ராஜினாமா	Kattaaya raajinaama
Foreign workman	Pekerja asing	வெளிநாட்டுப் பணியாளர்/ தொழிலாளி	Velinaattu paniyaalar/ tholilaali
Framework agreement	Rangka perjanjian	பணிச்சட்ட உடன்படிக்கை	Pani satta udanpadikkai
Free rider	Tumpang sekaki	தனிச்சையான பிற்சேர்கை	Thanichaiyaana pirserkai
Freedom of association	Kebebasan berpersatuan	கழக சுதந்திரம்	Kalaka suthanthiram
Full award	Award penuh	முழு தீர்ப்பு	Mulu theerppu

G

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Gain sharing	Perkongsian keuntungan	ஆதாய பங்கீடு	Aathaaya pangkeedu
Globalization	Globalisasi	உலகமயமாக்கல்	Ulakamayamaakkal
Go-slow	Memperlahankan	வேலையில் வேகம் குறைவாக/தாமதப்படுத்துதல்	Velaiyil vegam/ kuraivaaga/ thaamathappaduthuthal
Governed by	Dikuasai oleh, diperintah oleh, tertakluk.	ஆளப்படுவது	Aalappaduvathu
Gratuity	Ganjaran	பணிக்கொடை	Panikkodai
Grievance	Kilanan	மனக்குறை	Manakkurai
Grievance procedure	Prosedur kilanan	மனக்குறைகளின் செயல்முறை	Manakuraikalin seyalmurai
Gross negligence	Kecuaian melampau	கடுங் கவனமின்மை/ எல்லை மீறிய கவனக் குறைவு	Kadum kavanaminmai/ ellai meeriya kavana kuraivu

H

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Handbook	Buku panduan	கையேடு	Kaiyedu
Harsh dismissal	Pemecatan kerja secara keras	கடுமையான பணிநீக்கம்/ தீவிர பணிநீக்கம்	Kadumaiyaana pani neekkam/ theevira pani neekkam
Hearing	Perbicaraan / pendengaran (mengikut konteks)	வழக்கு விசாரணை	Valakku visaaranai
Hearsay	Dengar cakap	சொல்லக்கேட்டது	Sollakkettathu
Highlight	Menyerlahkan/sorotan penting	கவனத்திற்குரிய	Kavanathirkuriya
Highly specialized	Berkepakaran tinggi	உயரிய நிபுணத்துவம்	Uyariya nibunaththuvam

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Independent bargaining	Perundingan individu	சுயேட்சையான பேரம்	Suyetcaiyaana peram
Independent contractor	Kontraktor bebas	சுயேட்சை குத்தகையாளர்	Suyetcai kuthakaiyaalar
Indirect dismissal	Pemecatan kerja secara tidak langsung	மரைமுக பணிநீக்கம்	Maraimuga pani neekkam
Industrial action	Tindakan perusahaan	தொழிந்துறை நடவடிக்கை	Tholilthurai nadavadikkai
Industrial conflict	Konflik perusahaan	தொழிந்துறை முரண்பாடு	Tholilthurai muranpaadu
Industrial democracy	Demokrasi perusahaan	தொழிந்துறை ஜனநாயகம்	Tholilthurai jananaayagam
Industrial dispute	Pertikaian perusahaan	தொழிந்துறை தகறாடுகள்	Tholilthurai thagaraarukal
Industrial relations	Perhubungan perusahaan	தொழிந்துறை உறவுகள்	Tholilthurai uravukal
Industrial relations system	Sistem perhubungan perusahaan	தொழிந்துறை உறவுமுறை	Tholilthurai uravumurai
Industrial sabotage	Sabotaj perusahaan	தொழிந்துறை நாசவேலை	Tholilthurai naasavelai
Industry union	Kesatuan perusahaan	தொழிற்சங்கம்	Tholilsanggam

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Ignorance of law	Kejahilan undang-undang	சட்டதிட்டம் அறியாமை	Satta tittam ariyaamai
Inflation	Inflasi	வீக்கம்/ பணவீக்கம்	Veekkam/ panaveekkam
Information sharing	Perkongsian maklumat	தகவல் பகிர்வு	Thagaval pagirvu
Input	Input	உள்ளீடு/உள்ளடக்கம்	Ulleedu/ ulladakkam
In the interest of justice	Demi kepentingan	பரிபாலன நலன்கருதி	Paripaalana nalankaruthi
Interest dispute	Pertikaian kepentingan	நலன்கருதி நடக்கும் தகறாறுகள்	Nalankaruthi nadakkum thagalarukal
Interim award	Award interim	இடைக்கால தீர்ப்பு	Idaikaala theerppu
International labour convention	Konvensyen Buruh Antarabangsa	சர்வதேச தொழிலாளர் மாநாடு	Sarvathesa tholilaalar maanaadu
International Labour Recommendation	Cadangan Buruh Antarabangsa	சர்வதேச தொழிலாளர் பரிந்துரைகள்	Sarvathesa tholilaalar parinthuraikal
International Labour Standards	Piawai Buruh Antarabangsa	சர்வதேச தொழிலாளர் தரநிலைகள்	Sarvathesa tholilaalar tharanilaikal
Implied terms	Terma tersirat	மறைமுகமான நிபந்தனைகள்/ சரத்துகள்	Maraimugamaana nibanthanaikal/ sarathukal
Issue out	Mengeluarkan	வெளியாக்கின	Veliyaakkina

J

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
-----------------	---------------	--------------	-----------------

Job enlargement	Perluasan tugas	வேலை விரிவாக்கம்	Velai virivaakkam
Job enrichment	Pengayaan tugas	செறிவூட்டும் பணி / வேலை	Serivuuttum pani/ velai
Job rotation	Penggiliran tugas	வேலை சுழற்சி	Velai sularchi
Joinder	Percantuman	இணைப்பு	Inaippu
Joint decision making	Membuat keputusan bersama	கூட்டு முடிவு எடுத்தல்	Koottu mudivu eduththal
Judicial precedent	Duluan kehakiman	நீதித்துறை முன்னோடி	Neethithurai munnodi
Jurisprudence	Jurisprudens	சட்டம் பற்றிய இயல்	Sattam patriya iyal

K

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Key bargaining	Perundingan penting	முக்கிய பேரம்	Mukkiya peram
----------------	---------------------	---------------	---------------

17

L

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Labour	Pekerja buruh	தொழிலாளர்	Tholilaalar
Labour council	Majlis buruh	தொழிலாளர் மன்றம்	Tholilaalar mandram
Labour market	Pasaran buruh	தொழிற்சந்தை	Tholil santhai
Labour mobility	Mobiliti buruh	தொழிலாளர் இடப்பெயர்ச்சி	Tholilaalar idapeyarchi
Labour turnover	Kadar pusing ganti buruh	தொழிலாளர் சுழற்சி	Tholilaalar sularchi
Lackadaisical	Sambil lewa	அவா அற்ற	Avaa atra
Leading question	Soalan memimpin	விடையமை/ விடைபொதிந்த வினா	Vidaiyamai/ vidaipothintha vinaa
Legal forms	Bentuk undang-undang	சட்டத்தின் வடிவங்கள்	Sattathin vadivangkal
Liberalization	Liberalisasi	தாராளமயமாக்குதல்	Thaaraalamayamaakkuthal
Living wage	Upah sara hidup	பிழைப்பு மட்ட உதியம்	Pilaippu matta oothiyam
Lock out	Sekat masuk	கதவடைப்பு	Kathavadaippu
Loss of future earnings	Kehilangan pendapatan masa hadapan	எதிர்கால வருவாய் இழப்பு	Ehtirkaala varuvaai ilappu

M

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
-----------------	---------------	--------------	-----------------

Mala fide	Mala fide	தீய எண்ணமுடைய	Theeya ennamudaiya
Malicious act	Perbuatan niat jahat	தீங்கிழைக்கும் எண்ணம்	Theengkilaikkum ennam
Management	Pengurusan	நிர்வாகம்	Nirvaagam
Manager	Pengurus	நிர்வாகி	Nirvaagi
Managerial prerogative	Prerogatif pengurusan	நிர்வாக பேரதிகாரம் / நிர்வாக தலைமை உரிமை	Nirvaaga perathikaaram/ Nirvaaga thalaimai urimai
Manual	Manual	கையேடு	Kaiyedu
Mediation	Mediasi	மத்தியஸ்தம்	Mathiyastham
Merit pay	Bayaran merit	தகுதிப்பாடு உதியம்	Thaguthipaadu oothiyam
Middle manager	Pengurus pertengahan	இடைநிலை நிர்வாகி	Idainilai nirvaagi
Minimum wage	Gaji minimum	குறைந்த பட்ச ஊதியம்	Kurainthapatcha oothiyam
Misconduct	Salah laku	துர்நடத்தை	Thurnadathai
Moulding relief	Mencorak hukuman gantian	மாற்றுவழி தீர்வு / நிவாரணியை வடிவமைத்தல்	Maatruvali theervu/ nivaaraniyai vadivamaithal
Multilateral	Berbilang pihak	பலதரப்புகள்	Pala tharappukal

M

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Multiple task	Tugasan berganda	பண்மடங்கான பணி	Panmadangaana pani
Mutual separation scheme	Skim pemisahan sama setuju	பரஸ்பர பிரிவு திட்டம்	Paraspara pirivu tittam

N

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Natural justice	Keadilan asasi	இயற்கை நீதி	Iyarkai neethi
Negotiation	Perundingan	பேச்சுவார்த்தை	Pechuvaarthai
Non-compliance of collective agreement	Ketidakpatuhan perjanjian kolektif	செயல்படுத்தப்படாத உடன்படிக்கை	Seyalpaduthappadaatha udanpadikkai
Non-compliance of award	Ketidakpatuhan award	கீழ்படியப்படாத தீர்ப்பு	Keelpadiyaatha theerppu
Not bound by technicalities and legal form	Tidak terikat dengan keteknikan dan bentuk undang-undang	நுட்பக்கூறுகளுக்கும் சட்டவடிவங்களுக்கும் கட்டுப்படாத	Nutpakoorkalukkum satta vativangkalukkum kattuppadaatha
Notwithstanding	Tanpa mengambil kira	எவ்வாறு இருப்பினும்	Evvaaru iruppinum

O

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Obligatory arbitration	Timbang tara wajib	கட்டாயமான மத்தியஸ்தம்	Kattaayamaana mathiyastham
Onus of proof	Beban pembuktian	மெய்ப்பிக்கும் பொறுப்பு	Meypikkum poruppu
Order of reference	Tuntutan rujukan / susunan rujukan (mengikut konteks)	குறிப்பு வரிசை	Kurippu varisai
Overtime	Lebih masa	கூடுதல் வேலை நேரம்	Kooduthal velai neram

P

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
-----------------	---------------	--------------	-----------------

Parent company / holding company	Syarikat induk	மூல நிறுவனம்/ தலைமை நிறுவனம்	Moola niruvanam/ thalaimai niruvanam
Pattern bargaining	Perundingan berpola	மாதிரிப் பேரம்	Maathiri peram
Pay	Gaji	சம்பளம்	sambalam
Performance appraisal	Penilaian prestasi	செயல்திறன் மதிப்பீடு	Seyalthiran mathipeedu
Performance-related pay	Gaji berdasarkan prestasi	செயல்திறன் அடிப்படையில் சம்பளம்	Seyalthiran adippadayil sambalam
Picketing	Piket / berpiket (mengikut konteks)	மறியல்	Mariyal
Preliminary objection	Bantahan awal	முதல் நிலை அட்சேபனை	Muthal nilai aatchebanai
Presentation	Penyampaian	முன்னிலைப் படுத்தல் / தகவலை வழங்குவது	Munnilaipaduthal/ thagavalai valangkuvathu
Principle of natural justice	Prinsip keadilan asasi	இயற்கை நீதி நெறிகள்	Iyarkai neethi nerikal
Probationer	Pekerja dalam percubaan	தகுதிகாண் பருவத்தினர்	Thaguthikaan paruvathinar
Productivity	Produktiviti	உற்பத்தித்திறன்	Urpathithiran
Productivity bargaining	Tawar-menawar produktiviti	உற்பத்தி பேரம் / உற்பத்தித்திறன் பேரம்	Urpathi peram/ Urpathithiran peram

P

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Public policy	Dasar awam	பொது கொள்கை	Pothu kolgai
Put to strict proof	Hendaklah dibuktikan sepenuhnya	உறுதியான ஆதாரம் வைக்க	Uruthiyaana aathaaram vaikka

Q

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Quality circle	Pusingan / lingkaran kualiti	தர வட்டம்	Thara vattam
Quality of work life	Kualiti alam pekerjaan	வேலை சுற்றுச்சூழலின் தரம்	Velai sutrusoolalin tharam

R

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Re-examination	Pemeriksaan semula	மறு பரிசோதனை	Maru parisothanai
Real wages	Gaji sebenar	உண்மையான ஊதியம்	Unamaiyaana oothiyam
Rectification order	Perintah rektifikasi	சரிப்படுத்தும் ஆணை	Saripaduthum aanai
Redeployment	Penugasan semula	மறு பணி மாற்று நியமனம்	Maru pani maatru niyamanam
Redundancy	Lebihan tenaga kerja	அதிகபடியாக	Athikapadiyaaga
Reinstatement to former position without loss of salary, benefits, privileges and seniority subject to deductions for income tax and contribution to the employees provident fund within one month from the date of the award.	Pengembalian ke jawatan asal tanpa kehilangan gaji, faedah-faedah, keistimewaan dan kekananan tertakluk kepada potongan cukai pendapatan dan caruman kumpulan wang simpanan pekerja dalam tempoh satu bulan dari tarikh award	தீர்ப்பு/ ஆணை தேதியிலிருந்து ஒரு மாதத்திற்குள் சம்பளம், நன்மைகள், சலுகைகள், மூப்பு தன்மைக்கு இழப்பு இல்லாமல்; வருமான வரி மற்றும் சேமநலநிதி பங்களிப்புக்கான விலக்குகளுக்கு உட்பட்டு முன்னாள் பதவிக்கு/ நிலைக்கு மறுநியமனம் செய்தல்.	Theerpu/ aanai thethiyilirunthu oru maathathirkul sambalam, nanmaikal, salukaikal, mooppu thanmaikku ilappu illaamal; varumaana vari matrum semalanarithi pangkalippukaana vilakkukalukku udpattu munnaal pathavikku/ nilaikku maruniyamanam seythal
Rejoinder	Rejoinder	பதிலுக்குப் பதில்	Bathilukku Bathil
Remuneration	Gaji / ganjaran (mengikut konteks)	வருவாய்	varuvaai

R

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
-----------------	---------------	--------------	-----------------

Re-organization	Penyusunan semula	மறு சீரமைப்பு	Maru seeramaippu
Reorganize	Penyusunan semula	மீள் ஒழுங்கு படுத்தல்	Meel olungkupaduthuthal
Representation to the minister	Representasi kepada menteri	அமைச்சரிடத்தில் முறையீடு	Amaicharidathil muraiyeedu
Resignation	Perletakan jawatan	ராஜினாமா	Raajinaama
Retirement age	Umur persaraan	பணி ஓய்வு வயது	Pani oyvu vayathu
Retrenched	Diberhentikan di bawah langkah penghematan	ஆட்குறைப்பு	Aatkuraippu
Retrenchment	Pemecatan dibawah langkah penghematan	ஆட்குறைப்பு	Aatkuraippu
Retrenchment benefits	Faedah pemberhentian di bawah langkah penghematan	ஆட்குறைப்புப் பயன்கள்	Aatkuraippu payankal
Right to be heard	Hak untuk didengar	வழக்கினை சொல்வதற்கான உரிமை / கேட்கப்படுவதற்கான உரிமை	Valakkinai solvatharkaana urimai/ ketkappaduvatharkaana urimai
Rights dispute	Pertikaian hak	உரிமைகளுக்கான தகராறுகள்	Urimaikalukkaana thagaraarukal

R

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
-----------------	---------------	--------------	-----------------

Rightsizing	Pembetulan saiz	சரியான அளவாக்கம்	Sariyaana alavaakkam
Rule against bias	Prinsip menentang berat sebelah	ஒருதலை சார்புக்கு எதிரான விதி	Oruthalai saarbukku ethiraana vithi
Ruling	Arahan / perintah	ஆணை / தீர்ப்பு	Aanai/ theerpu

S

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
-----------------	---------------	--------------	-----------------

Salary	Gaji	சம்பளம்	Sambalam
--------	------	---------	----------

Scaling down of back wages	Pengurangan upah kebelakang	முன் ஊதிய குறைப்பு	Mun oothiya kuraippu
Self-managed work groups	Kumpulan urus kerja sendiri	சுயமாக செயல்படும் பணி குழு	Suyamaaga seyalpadum pani kulu
Senior manager	Pengurus kanan	மூத்த நிர்வாகி	Mootha nirvaagi
Severance pay	Gaji pemberhentian	பணி துண்டிப்பு ஊதியம்	Pani thundippu oothiyam
Sexual harassment	Gangguan seksual	பாலியல் தொந்தரவு	Paaliyal thontharavu
Show cause letter	Surat tunjuk sebab	காரணக் கடிதம்	Kaarana kaditham
Standard	Piawai	தரநிலை	Tharanilai
Statement in reply	Pernyataan jawapan	பதில் அறிக்கை	Bathil arikkai
Statement of case	Pernyataan kes	வழக்கு அறிக்கை	Valakku arikkai
Stay order	Perintah penggantungan	இடைநிறுத்த ஆணை	Idainirutha aanai
Strike	Mogok	வேலைநிறுத்தம்	Velai nirutham
Strike out	Membatalkan	ரத்து	Rathu

S

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
-----------------	---------------	--------------	-----------------

Struck off	Dibatalkan	ரத்து	Rathu
------------	------------	-------	-------

Subject matter	Hal perkara	வாதெழுபொருள்	Vaatheluporul
Subsidiary company	Syarikat subsidiari / anak syarikat	துணை நிறுவனம்	Thunai niruvanam
Substantial	Teguh / substansial	கணிசமான	Kanisamaana
Substantive	Substantif	மூலம்	Moolam
Sworn testimony	Keterangan bersumpah	பிரமாண சாட்சியம்	Piramaana saatchiyam

T

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
Technicalities	Perkara teknikal / keteknikan	நுட்பக்கூறுகள்	Nutpakoorkal

	(mengikut konteks)		
Termination	Penamatan / pemberhentian	முடித்தல் / நிறுத்தம்	Mudithal/ nirutham
Termination of service	Penamatan perkhidmatan	பணிநிறுத்தம்	Pani nirutham
Top manager	Pengurus atasan	உயர் நிர்வாகி	Uyar nirvaagi
Trade dispute	Pertikaian perusahaan	தொழிந்துறை தகறாறுகள்	Tholilthurai thagaraarukal
Trade union	Kesatuan sekerja	தொழிற்சங்கம்	Tholil sanggam
Trade union centre	Pusat kesatuan sekerja	தொழிற்சங்க மையம்	Tholil sangga maiyam
Tripartism	Tiga pihak	முத்தரப்பு	mutharappu
Trouble shoot	Mengenalpasti masalah	சிக்கலைக் கண்டறிதல்	Sikkalai kandarithal

U

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Ultimatum	Kata dua	இறுதி அறிவிப்பு	Iruthi arivippu
Uncertainty	Ketidaktentuan	நிச்சயமின்மை	Nichayaminmai
Under receivership	Di bawah penerimaan	பெறுநர்நிலை கீழ்/ பெறுநர்பொறுப்பின் கீழ்	Perunarnilai keel / perunar poruppin keel
Unfair dismissal	Pemecatan tidak adil	நேர்மையற்ற பணி நீக்கம்	Nermaiayatra pani neekkam
Unilateral	Sebelah pihak	ஒரு தரப்பு	Oru tharappu
Union	Kesatuan	சங்கம்	Sanggam
Union representative	Wakil kesatuan	சங்கப் பிரதிநிதி	Sangga pirathinithi
Unjust dismissal	Pemecatan tidak adil	நியாயமற்ற பணிநீக்கம்	Niyaayamatra pani neekkam
Upheld	Disahkan	உறுதிப் படுத்துதல் / நிலை நிறுத்துதல்	Uruthipaduthuthal/ nilai niruthuthal

V

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Vague	Kabur	தெளிவற்ற	Thelivatra
Vertical union	Kasatuan menegak	செங்குத்து தொழிற்சங்கம் (us)	Sengkuttu Sanggam
Victimisation	Pemangsaan	பலியாக்குதல்	Paliyaakkuthal
Voluntary arbitration	Timbang tara sukarela	தன்னார்வ மத்தியஸ்தம்	Thannaarva mathiyastham
Voluntary redundancy	Lebihan tenaga kerja sukarela	தன்னார்வ அடிப்படையிலான பணிநிறுத்தம்	Thannaarva adippadaiylaana pani nirutham
Voluntary separation scheme	Skim pemisahan sama setuju	தன்னார்வ பிரிவு திட்டம்	Thannaarva pirivu tittam

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
-----------------	---------------	--------------	-----------------

Wage	Gaji / upah	ஊதியம்	Oothiyam
Wage incentives	Insentif gaji / upah	ஊக்குவிப்பு ஊதியம்	Ookkuvippu Oothiyam
Wage indexation	Petunjuk gaji / upah	ஊதிய குறியீட்டாக்கம்	Oothiya kuriyeettaakkam
Wages policy	Polisi gaji / upah	ஊதிய கொள்கை	Oothiya kolgai
White-collar worker	Pekerja kolar putih	நிர்வாகத்துறை தொழிலாளி	Nirvaagathurai tholilaali
Wildcat strike	Mogok berisiko	அனுமதியின்றி நடக்கும் திடீர் வேலை நிறுத்தம்	Anumathiyindri nadakkum thideer velai nirutham
Winding up	Penggulungan	முடிவிற்கு கொண்டுவருதல்	Mudivirku kondu varuthal
Withdrawal	Penarikan balik	திரும்பப்பெறுதல்	Thirumba peruthal
Withdrawn	Ditarik balik	திரும்பப் பெற்றது	Thirumba petrathu
Without admission to liability	Tanpa pengakuan terhadap liabiliti	கடப்பாட்டிற்கு ஒப்புதலின்றி	Kadapaattirku opputhalindri
Without prejudice	Tanpa prejudis / prasangka	உரிமைக்குப் பாதகமின்றி	Urimaikku paathagamindri
Witness statement	Pernyataan saksi	சாட்சி அறிக்கை	Saatchi arikkai

Daftar Istilah Bahasa Tamil Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Tamil	Transliteration
------------------------	----------------------	---------------------	------------------------

Worker	Pekerja	தொழிலாளி	Tholilaali
Workers' participation	Penglibatan pekerja	தொழிலாளியின் பங்கேற்பு	Tholilaaliyin pangkerppu
Workman	Buruh (menurut AKP 1952) pekerja (tidak ditakluk dibawah AKP 1952)	கூலியாள்/ தொழிலாளி	Kooliyaal/ tholilaali
Work practices	Amalan kerja	வேலை நடைமுறைகள்	Velai nadaimuraikal
Wound-up	Digulungkan	மூடுதல்/ மூடிவிடுதல்	Mooduthal/ moodividuthal
Wrongful dismissal	Pemecatan kerja secara salah	முறையற்ற பணி நீக்கம்	Muraiyatra pani neekkam

